

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 2629

[2012/204750]

25. JUNI 2012 — Dekret zur Zustimmung zu dem Rahmenabkommen über umfassende Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Indonesien andererseits, samt Schlussakte, geschehen zu Djakarta am 9. November 2009 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Das Rahmenabkommen über umfassende Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Indonesien andererseits, samt Schlussakte, geschehen zu Djakarta am 9. November 2009, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 25. Juni 2012

K.-H. LAMBERTZ
Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden

O. PAASCH
Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

Frau I. WEYKMANS
Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus

H. MOLLERS
Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

—
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2011-2012.*

Nummerierte Dokumente: 109 (2011-2012), Nr. 1 Parlamentsbeschlussvorschlag.

Ausführlicher Bericht: 25. Juni 2012 - Nr. 38 Diskussion und Abstimmung.

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2012 — 2629

[2012/204750]

25 JUIN 2012. — Décret portant assentiment à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009 (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, et l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 25 juin 2012.

K.-H. LAMBERTZ,
Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux

O. PAASCH,
Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi

Mme I. WEYKMANS,
Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme

H. MOLLERS,
Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales

—
Note

(1) *Session 2011-2012.*

Documents parlementaires : 109 (2011-2012), n° 1 Projet de décret.

Compte rendu intégral : 25 juin 2012, n° 38 Discussion et vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 2629

[2012/204750]

25 JUNI 2012. — Decreet houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009, zullen volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 25 juni 2012.

K.-H. LAMBERTZ,
Minister-President,
Minister van Lokale Besturen

O. PAASCH,
Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid

Mevr. I. WEYKMANS,
Minister van Cultuur, Media en Toerisme

H. MOLLERS,
Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
Nota

(1) *Zitting 2011-2012.*

Parlementaire stukken : 109 (2011-2012), nr. 1 Ontwerp van decreet.

Integraal verslag : 25 juni 2012, nr. 38 Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 2630

[2012/204784]

19. JULI 2012 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Schließung der Sitzungsperiode 2011-2012 des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 21. April 2007;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten und aufgrund der Beratung der Regierung vom 19. Juli 2012,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Sitzungsperiode 2011-2012 des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist geschlossen.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 17. September 2012 um 23 Uhr in Kraft.

Art. 3 - Der Ministerpräsident ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 19. Juli 2012

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ